



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DE SAN LUIS POTOSÍ

Ensayo de Interrogatorio Médico en Náhuatl

Miguel Bada del Moral



Ensayo de Interrogatorio Médico en Idioma Náhuatl



MIGUEL BADA DEL MORAL

Ensayo
del Interrogatorio
Médico en
Idioma Náhuatl

EDITORIAL UNIVERSITARIA POTOSINA
MÉXICO, 2009

Diseño Editorial:

D.G.FátimaAzucenaMedinaGovea

Facultad de Medicina, U.A.S.L.P.

Oficina Editorial

Av. Venustiano Carranza #2405

C.P. 78210, Apartado Postal 142

San Luis Potosí, S.L.P., México.

Diseño Gráfico:

D.G.FátimaAzucenaMedinaGovea

2a. Edición, 2009.

Impreso en los Talleres Gráficos de la

Editorial Universitaria Potosina.

Av. Topacios/n.-Fracc. Valle Dorado

San Luis Potosí, S.L.P., México

A mis hijos:
Miguel Ángel, Yolanda Ivonne,
Jaqueline y Yolanda Xóchitl.

A mi esposa:
Yolanda García Beltrán.

CONTENIDO

Prólogo	9
Prólogo de la Segunda Edición	11
Introducción	13
Pronombres	17
Conjugaciones de Interés	19
Los Números	21
Algo de Anatomía en Náhuatl	22
Algo de Patología en Náhuatl	24
Fraseología	26
Padecimiento Actual	28
Interrogatorio de Aparatos y Sistemas	30
Antecedentes Hereditarios y Familiares	35
La Prescripción	36
Al Despedirse	37
Vocabulario Náhuatl - Español	38
Vocabulario Español - Náhuatl	46

PRÓLOGO

Durante el ejercicio de nuestra profesión, en las zonas destinadas al cultivo de la caña en el Suroeste de Veracruz y noreste de Oaxaca, durante los años de 1964 a 1967; fuimos testigos y partícipes de los problemas de entendimiento, a que se enfrentó el núcleo de población destinada a su cultivo y que dificultó la obtención de los beneficios de la Seguridad Social.

En nuestra población de derecho-habiente de carácter permanente se habla además de español: náhuatl, popoloco y mixteco en orden de importancia en la población eventual: mazateco, otomí y tarasco.

Esto nos obligó a buscar la forma de comprendernos, con objeto de establecer un diagnóstico; razón fundamental y necesaria en nuestra profesión.

El don del habla se negativiza cuando no existe algo mayor que la mímica y nosotros pensando en el dialecto más importante, en la raza náhuatl, hemos querido acercarnos a un mundo maravilloso e interesante.

Que Cuatlicue y Coyolxauqui comprendan nuestro cariño impercedero a esta raza de pasado tan glorioso.

Dr. Javier García Piña
Radiólogo del I.M.S.S.
Mazatlán, Sin.

PRÓLOGO DE LA SEGUNDA EDICIÓN

Han transcurrido 37 años de que mi ensayo de interrogatorio médico en idioma Náhuatl fue editado por la Universidad Autónoma de San Luis Potosí. Toca a la misma Universidad editar la segunda edición a través de su Facultad de Medicina. Hacedo años recibí con marcado beneplácito la sincera invitación de mi entrañable amigo el Sr. Dr. Jesús E. Noyola Bernal, Director de dicha Facultad para una nueva edición, circunstancia que me halla en un grado de gran satisfacción y muy especialmente ya que por ahora no me dedico a investigación lingüística de campo y sólo estoy como docente en la Facultad de Medicina del Puerto de Veracruz.

En esta nueva edición no hay capítulo nuevo y sólo lo añado especialmente a los médicos pasantes en servicios sociales recomendando la lectura de Zúñiga Navarrete Ángel, Guía para hablar el idioma Náhuatl, del Instituto Nacional Indigenista, 1993 y muy especialmente la obra de López Austin Alfredo, El Cuerpo Humano y la Ideología, de la Universidad Nacional Autónoma de México y del Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2004. En ambas obras se pueden encontrar aspectos sumamente interesantes en el dominio del idioma Náhuatl tal olvidado de los mexicanos.

Agradezco infinitamente a las autoridades de la Universidad Autónoma de San Luis Potosí el interés brindado para esta nueva edición y particularmente al Sr. Dr. Noyola Bernal por la invitación.

Deseo fervientemente muchos años de vida a este ensayo.

H. Veracruz, Ver., a 31 de marzo de 2008

Dr. Miguel Bada Moral

Docente de la Facultad de Medicina de la Universidad Veracruzana
Iturbide y Carmen Serdán Veracruz, Ver.

Correo electrónico badadelmoral@yahoo.com.mx

INTRODUCCIÓN

Escribir un ensayo no es nada fácil en estos tiempos en los que todos los campos literarios se han “gogotizado”. La idea de describirlo ha nacido del campo de aplicación de la medicina institucional en las zonas más hambrientas. Nació del trabajo constante con individuos carentes de proteínas, de vitaminas, de sales minerales y del agua misma; de enfermos descalzos y analfabetos; seres que viven en “tochas” de menos de 16 m² por persona y cuya vestimenta la constituyen el “catlón”, el “motlaque”, la “macue”, los “huaraches” y el sombrero.

Grandes fue mis ombros al notar que muchos de mis pacientes de la Clínica No. 17 del I.M.S.S., en Laguna Chica, Veracruz, perteneciente a la delegación poniente del Estado de Veracruz, tenían defectos para expresar el “sí” o el “no” ante los interrogatorios médicos intencionados que se les hacía. Intenté buscar el porqué de tal situación y ello me llevó al conocimiento de que se agenta o hablaba el idioma de los colonizadores españoles, son personas con apellidos como Xocotl, Zopiyastle, Cocotl que residen en pueblos familiares y donde la justicia social en contra de ellos es virgen para su ejecución. Algunos de ellos hablaban náhuatl, otros popoloco, unos mixteco y un gran número no sabían siquiera el dialecto que hablaban.

Muchos de ellos asistían como pacientes a consulta con intérpretes y de estos me valí para hacer gran parte de mi ensayo, preguntándoles y apuntando la traducción figurada de las palabras y frases que iba obteniendo; mismas que iban quedando grabadas en cintas magnéticas para ser revisadas con conciencia y refinar los datos obtenidos. En muchos casos al no haber intérpretes costó mucho trabajo formar una impresión diagnóstica, ya que ésta depende en un 50% o más del interrogatorio, y ante tal situación considero haber engañado a esos pacientes al recetarle tal o cual vitamina o cualesquier de las panaceas terapéuticas de la medicina moderna.

Es necesario hacer notar también que en el último censo de 1960 en la República Mexicana existían entre la población indígena 297,285 monolingües y que en el Estado de Veracruz acifra era de 115,940 monolingües. El incremento de población indígena en el paí tiene una tasa de 2.21989% anual (ya que la cifra de 4.5% se decapitadala mortalidad infantil tanelevada en las masas indígenas). Por estas cifras anteriores podemos calcular la población náhuatl para 1961 resultando en este año 303,884 habitantes; para 1962, 310,629; para 1963, 317,525; para 1964, 324,574; para 1965, 331,779; para 1966, 339,144; para 1967, 346,673 y para junio de 1968, 354,369. Estas cifras nos dan una forma apreciativa por método geométrico de la explosión demográfica indígena hasta las últimas fechas.

En la realización de este ensayo me valí de la ayuda del libro "Llave del Náhuatl" del insigne señor Ángel María Garibay (q.e.p.d.). Me permito agradecer la enorme colaboración que me brindó el Sr. Profr. Simón Yopihua Zepehua, director de la escuela rural de concentración revisó el manuscrito de este ensayo.

Hago notar que el apunte carece de los fundamentos gramaticales, (también expuestos en la Llave del Náhuatl), pero yo mismo carezco de esos conocimientos para cumplir con tal objetivo. Sólo intento hacerla anamnesis indispensable en la historia clínica y buscarla mejor relación entre el médico y el paciente indígena. El desorden existente desde el comienzo de escribir revela a los lectores mi desconocimiento total en el dialecto náhuatl, dispensenme subondad.

Ojalá que las autoridades de la medicina socializadasigan preocupándose del dolor y la miseria de esos pueblos para que con sus promociones, médicos y pacientes se identifiquen mejor y de modo más satisfactorio con el idioma de Caltzonziny Netzahualcóyotl.

Dr. Miguel Bada del Moral
Clínica Hospital T1 No. 1 del I.M.S.S
Benigno Arriaga y Cuauhtémoc,
San Luis Potosí, S.L.P.

PRONOMBRES

Completamente de acuerdo con los conceptos de Garibay, en la degeneración o deformación que con los años han tenido los pronombres y que es lo que a algunas veces tiende a dificultar la interpretación de la fraseología. Solamente describo pronombres personales y posesivos que son los que pude obtener de los distintos pacientes que me consultaban.

PRONOMBRES PERSONALES

NE	Yo
TE	Tú
YEE	Él, ella
TE HUAN	Nosotros, nosotras
NE ME HUAN	Ustedes
YEE HUAN	Ellos, ellas



PRONOMBRES POSESIVOS

NO	Mí
MO	Tú
I	De él, de ella
TO	De nosotros, de nosotras
NI MOAXCA	De ustedes
YEHUAN NI MOAXCA	De ellos, de ellas

CONJUGACIONES DE INTERÉS

VERBO SER

NE NI	Yo soy
TE TI	Tú eres
YEE TE	Él es, ella es
TE HUAN TE	Nosotros somos, nosotras somos
NE ME FA	Ustedes son
YEE FA	Ellos son, ellas son

VERBO TENER

NE NECPIA	Yo tengo
TE TICPIA	Tú tienes
YEE QUIPIA	Él tiene, ella tiene
TE FA TICPIA	Nosotros tenemos, nosotras tenemos
NE ME FA NI QUIPIA	Ustedes tienen
YEE FA QUIPIA	Ellos tienen, ellas tienen



VERBO IR

NE NIO	Yo voy
TE TIO	Tú vas
TE YE HUI	Él va, ella va
TE HUAN TI HUI	Nosotros vamos, nosotras vamos
NE ME HUAN ENYIHUE	Ustedes van
YE FAN YI HUI	Ellos van, ellas van



LOS NÚMEROS

El conocimiento de cifras nos permitirá fácilmente entender el tiempo de evolución, de tal cual padecimiento y la forma en que tomará los distintos medicamentos al paciente en lo que respecta a horario.

ZE	Uno
OME	Dos
EYE	Tres
NAHUI	Cuatro
MACUILE	Cinco
CHICUASE	Seis
CHICOME	Siete
CHICUEYE	Ocho
CHICNAHUE	Nueve
MATLATI	Diez
MATLIHUANOME	Doce
CACHTOLE	Quince
MEZTLE	Mes



ALGODEANATOMÍA EN NÁHUATL

ACOLT	Hombro
ACOTLAMPA	Axila
CAMAC	Boca
CUITLAXCUALE	Intestinos
CHICHI	Mama
HIELE	Hígado
HUILO	Pene
ICOCO	Faringe
INENEPIL	Lengua
IQUEEC	Cuello
ITE	Testículo
ITEM	Labio
ITIO	Estómago, interior
ITZENTECUACO	Cadera
IXEC	Ombligo
IYECATZOTL	Nariz
IXTI	Uñas
IXTOTOLO	Ojos
MA	Mano



MOTZOLE	Ano
NACAZ	Oreja
NELCHIQUE	Tórax
NOMA	Brazo
NOMAMIQUEHOMITL	Articulación, coyuntura
NOMEX (TLANIX)	Pierna
NOQUEXPA	Nuca
NOTLALAX	Vientre
NOTZIMPA	Nalga
NUICUITLAPA	Espalda
OMITL	Hueso
OMIXCUILL	Costillas
PILHUA	Dedos
PIO	Vulva (pollo)
POPOZOG	Pulmón
TEPOTZCOHUILL	Columna
TLA	Diente
TLACO	Cintura (mitad)
TLANCUAX	Muelas
TU ANIMA	Corazón
TUXCHI (NOCXIHUA)	Pie
TZONCALE	Pelos
TZONTECO	Cráneo, cabeza



ALGODEPATOLOGÍA EN NÁHUATL

AMIQUE MIAC	Polidipsia
COCOLEXTLI	Enfermedad
COCOTOTCHICI	Calambres
CUACUALLO	Prurito
CUINE TU ANIMA	Palpitación
CHICHETL IXTLE	Hemoptisis
CHOCOVITE	Verruga
CHONITE	Locura
CHUAYO COXTIC	Ictericia
ELPACHIHUI (o ELPACHITOC)	Asma o disnea
HUAQUITEC	Desnutrido
ITI COTOTZIHUI	Dolor cólico (retortijón)
MAPITZA	Evacuación:evacuar(algunas veces diarrea)
MESCOCOHUA	Dolor
(o NESOCOCOHUA)	
MESOCOCOHUA NO	Cefalea
TZONTECO	
MIMIQUE	Ataque, epilepsia



MITZOTLA	Vómito
MOLLOCUILE	Miasis
OTLAMAYA	Aborto, abortar
POPOZAHUA	Edematizado, hinchado
TECPA CONETL	Embarazo
TEMICMOMOTIA	Pesadillas
TE QUEQUIXQUIA	Escabiasis
TICUA TLATE	Geofagia
TIENA	Pujo
TIMOHUA ATL	Flujo
TIOZIHUE MIAC	Polifagia
TRAPIAZOHUA IXTLE	Hematuria
TRATA	Ardor
TLATLAXISTLE (o NETLETASE)	Tos
TOTONIC	Fiebre, hipertermia
XIOTE	Tiña
YOMIQUE	Muerto
YOTEPIHUA	Parto
ZAHUATL	Grano, piodermatitis
ZOTLAHUA	Astenia o adinamia



FRASEOLOGÍA

Antes de entrar en el capítulo más discutido de este apartado me atreveré a comentar algunos aspectos de interés. Noté que al dirigirme a mis pacientes indígenas en su propio idioma les resulta agradable, y fueron muchas las veces que una cara triste se convertía en amplia sonrisa al expresarle el categórico “palnolti”.

La fraseología comprende el interrogatorio del padecimiento actual de aparatos y sistemas así como los antecedentes familiares y personales. La prescripción y la despedida aun que forman parte de la misma fraseología, los considero por separado por resultar de mayor utilidad.

El interrogatorio del padecimiento actual, fue elaborado intencionalmente sobre los padecimientos más comunes de la región, que no son sino el resultado hasta cierto punto, de los enormes problemas socio-económicos que se les plantean a nuestros campesinos. De tal modo que las enfermedades con mayor incidencia en estas poblaciones son: paludismo, tuberculosis pulmonar, desnutrición, síndromes colícticos agudos y crónicos, etc. Padecimientos que como es sabido son propios de los lugares donde sus habitantes se dedican al mono-

cultivo, ya de caña de azúcar, ya de café o de maíz, lo que trae aparejado la esquilantación de los suelos y la incapacidad para los cultivos de subsistencias propias. Estos aspectos junto con los de analfabetismo (20.4 a 25%), miseria, ingesta nula de proteínas, vida en "caletic" congeofagia, fecalismo y micción a la libre, sin agua potable, sin electrificación, sin correo y sin telégrafo, hacen considerar inverosímil la existencia como humanos.

El médico lector entenderá lo útil que es recibir en su mismo idioma a este grupo de pacientes, tan beneficiados ahora con la implantación de Seguro Social en el ruralismo de la República Mexicana y me permito recomendar finalmente el vocabulario para el aprendizaje de los síntomas generales.

PADECIMIENTO ACTUAL

PALNOLTI	Buenos días, buenas tardes, buenas noches
¿QUEN TICA?	¿Cómo estás?
CHIMUTALE	Siéntate
NE MO TLATATIA	Le suplico que se siente
CHIMOZEHUE	
¿TLENTE MOCHIHUA?	¿Qué te pasa?
¿QUE MANÍA HOTEPECQUE	¿Desde cuándo estás enfermo?
TE MOCOHUA?	
¿TE-CPIA NESCOCOHUA?	¿Tienes dolor?
¿CAN?	¿A dónde?
NE NECPÍA	Tengo dolor en el vientre
NESCOCOHUA NOTLAX	
NO ITI COCOTZIHUI	Dolor tipo cólico (retortijón)
¿TE TLANOCQUÍA?	¿Tienes diarrea?
¿NESCOCOHUA MO ITI Y	¿Tienes dolor en el vientre con ganas de cagar?
HUAN TENEENIQUE	
TE MAPITZAS?	
¿TE MAPITZA IXTLE?	¿Cagas con sangre?

¿TE MAPITZA TZONCUALATE?	¿Cagas con moco?
¿TE MAPITZA IXTAC O XOXOCTIE?	¿Cagas blanco o verde?
¿TE TIENA?	¿Tienes pujo?
¿TE MAPITZA ITIOCUITLE?	¿Cagas lombrices?
¿TE MAPITZA TLILIHUIC?	¿Cagas negro?
¿TE TOLOGUA CUALLE TLACUALLE?	¿Tragas bien la comida?
¿NESCOCOHUA MO ITI Y HUAN TEENIQUE TE MITZOTLA?	¿Tienes doloren elvientre con ganas de vomitar?
¿TE ITI TLATA NIMA DE TE TLACUA?	¿Ardor después de que tomas tus alimentos?
¿TE ITI TLATA NIMA DE QUE TICUACOCOC?	¿Ardor después de comer chile?
¿TE-CPIA MITZOTLA?	¿Tienes vómito?
¿TE MITZOTLA IXTLA?	¿Tienes vómito de sangre?
¿TE-CPIA TLACUAX XONYONQUE?	¿Tienes muelas picadas?
¿TE-CPIA TOTONIC?	¿Tienes fiebre?
¿TE-CPIA TOTONIC NOCHE TONALE?	¿Tienes fiebre todos los días?



INTERROGATORIO DE APARATOS Y SISTEMAS

RESPIRATORIO

- | | |
|-----------------------------------------------|----------------------------------------|
| ¿TE-CPIA TLATAXISTLE? | ¿Tienes tos? |
| ¿TE-CPIA NETLETASE? | ¿Tienes tos? |
| ¿TE CHICHETL IXTLE? | ¿Escupes sangre? |
| ¿QUE MANIA CHIMIYOTE
NESCOCOHUA NELCHIQUE? | ¿Cuándo respiras te duele
el pecho? |
| ¿TE-CPIA NESCOCOHUA
NOQUEXPA? | ¿Tienes dolor de nuca? |
| ¿TE-CPIA NESCOCOHUA
NUICUITLAPA? | ¿Tienes dolor de espalda? |

OBSTÉTRICO Y GINECOLÓGICO

COCOVANE COCOCUE MOCUE	Levántate el vestido
TECHTITI MIPIOTZI NI MITZPATIS	Señálameoenséñametucosita para curarte
¿TE-CPIA CONETL?	¿Tienes criatura? ¿Estás embarazada?
¿TECMOPIALÍA CONETLZINTLE?	¿Tienes criaturita?
¿QUEMANIA TE-CPIA CONNETLZINTLE?	¿Desde cuándo estás embarazada?
¿MOCOCOHUA TENA DE MEZTLE?	¿Estás enferma de tú menstruación?
¿QUEZQUE MO CONEHUAN TE QUIPIA?	¿Cuántos hijos tienes?
¿QUEZQUE HUETL YOTEPIHUA CUALE?	¿Cuántos partos normales?
¿QUEZQUE MO CONEHUAN YOMIQUE?	¿Cuántos niños muertos?
¿QUEZQUE OTLAMAYA TE-CPIA?	¿Cuántos abortos hastenido?
¿QUEMANIA O TLEN TONALLE OPEQUE MOTZ MACAMOTLACO?	¿Desde cuándo reglas?
¿QUEMANIA TLAME TLACO IXTLE?	¿Desde cuándo dejaste de menstruar?



URINARIO

¿QUEN TLAPIAZOHUA?	¿Cómo orinas?
¿TLAPIAZOHUA CUALE?	¿Orinas bien?
¿TE-CPIA TLAPIAZOHUA COCOC?	¿Tienes ardor al orinar?
¿TLAPIAZOHUA IXTLE?	¿Orinas con sangre?
¿TLAPIAZOHUA TLILIHUIC?	¿Orinas oscuro?
¿TE-CPIA NITLAPIAZOS NIQUE?	¿Tienes deseos frecuentes de orinar?
¿TLAPIAZOHUA CHICHILTEC?	¿Orinas rojizo?
¿TE-CPIA TLAPIAXCOYA?	¿Tienes gonorrea?
¿TE TLAPIAZOHUA MIAC?	¿Orinas mucho?
¿TLEN QUE CHITOC MO TLAPIAZ?	¿De qué color orinas?
¿QUEZQUE HUELTA TE TLAPIAZOHUA SE TONALE?	¿Cuántas veces orinas en el día?

CARDIOVASCULAR

¿TE CUINE TU ANIMA?	¿Palpitaciones?
¿NESCOCOHUA TU ANIMA?	¿Dolor de corazón?
¿TE ZOTLAHUAC QUEN TE MENIME?	¿Tecasas cuando caminas?
¿TE ZOTLAHUAC QUEN TE MENIME MIAC?	¿Te cansas cuando caminas mucho?
¿POPOZOHUAC MO ICXE?	¿Se te hinchan las piernas?
¿TE-CPIA ELPACHIHUI?	¿Tienes dificultad para respirar? (Probablemente disnea)



ENDÓCRINO

¿TE AMIQUE MIAC?	¿Te da mucha sed?
¿TE TLAPIAZOHUA MIAC?	¿Te da mucha hambre?
¿MOZ CALTIS MO QUEECH?	¿Te ha crecido el cuello?
¿IXTOTONA O IXCHICHITONE O IXCOCOPE?	¿Exoftalmos?

PIEL

¿TE-CPIA QUEQUIXZAHUAME?	¿Tiene roña en la piel?
¿TE-CPIA TE TLAPALLO?	¿Tiene manchas?
¿TE-CPIA XIOTE?	¿Tiene tiña (o impétigo)?
¿TE-CPIA CUACUALLO?	¿Tiene comezón?
¿TE-CPIA CHUZY COXTIC?	¿Tiene la piel amarilla?

NERVIOSO

¿ZON QUENIQUE CHOCA?	¿Te danganas frecuentes de llorar?
¿ZON QUENIQUE MATLALOZ?	¿Te danganas desalir corriendo de tú casa?
¿TE MOMOTIC TEMICMOMOTIA?	¿Tienes pesadillas?
¿TLEN TIC TEMIQUE?	¿Qué sueñas?
¿TLACAQUE CUALE?	¿Oyes bien?
¿TLACHIA CUALE?	¿Ves bien?
¿TE-CPIA MIMIQUE?	¿Tienes ataques?



MÚSCULO - ESQUELÉTICO

¿TE-CPIA NESCOCOHUA NO ACOLE?	¿Tienes dolor en los brazos?
¿TE-CPIA NESCOCOHUA NO MOMETZ?	¿Tienes dolor en las piernas?
¿TE-CPIA NESCOCOHUA NO TEPOTZCOHUILL?	¿Tienes dolor en la columna?
¿TE-CPIA NESCOCOHUA NO TZIMPA?	¿Tienes dolor en la cadera o en las nalgas?

ANTECEDENTES HEREDITARIOS Y FAMILIARES

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| ¿CAQUE MO NOTA? | ¿Vive tu papá? |
| ¿CAQUE MO NONA? | ¿Vive tu mamá? |
| ¿TE CAQUE CANI? | ¿Dónde vives? |
| ¿QUEZQUE CHIHUILT TE-CPIA? | ¿Cuántos años tienes? |
| ¿MOCO HUA NO NOTA? | ¿Tu papá está enfermo? |
| ¿MOCO HUA NO NONA? | ¿Tu mamá está enferma? |
| ¿DE TLEN MOCO HUA? | ¿De qué está enfermo? |
| ¿QUEZQUE NIHUA TE-CPIA? | ¿Cuántos hermanos tienes? |
| ¿MOCO HUA MO NIHUA? | ¿Están enfermos tus hermanos? |
| ¿NOTA CHICHA IXTLE? | ¿Tu papá escupe sangre? |
| ¿NONA CHICHA IXTLE? | ¿Tu mamá escupe sangre? |
| ¿MO TLACA CHICHA IXTLE? | ¿Tu marido escupe sangre? |
| ¿TLATZE CHICHA IXTLE? | ¿Tu tío escupe sangre? |
| ¿MA HUTTZI CHICHA IXTLE? | ¿Tu tía escupe sangre? |
| ¿TE MALTIA NOCHE TONALE? | ¿Te bañas todos los días? |
| ¿TLEN TICUA CUALCAN? | ¿Qué comes por la mañana? |
| ¿TLEN TICUA TEOTLAQUE? | ¿Qué comes por la noche? |
| ¿TE-CPIA MO CALCULILL? | ¿Tienes letrina o inodoro? |



LAPRESCRIPCIÓN

EYE PASTILLA ZETONALE	Tres pastillas al día
ZE CUCHARADA CADA NAHUI HORA	Una cucharada cada 4 horas
ZE TABLETA CADA CHICUASE HORA	Una tableta cada seis horas
ZE CUCHARADA CADA CHICUEYE HORA	Una cucharada cada ocho horas
ZE INYECCIÓN CADA MATLIHUANOME HORA	Una inyección cada doce horas
ZE CUALCA INYECCIÓN NOTZIMPA	Una inyección por la mañana en la nalga
OCZE INYECCIÓN TLACOTONALE NOTZIMPA	Otra inyección al mediodía en la nalga
OCZE TEOTLAQUE	Otra por la tarde
OCZE YIHUAC	Otra por la noche

ALDESPEDIRSE

HASTA MOZTLA	Adiós
HASTA CHICOME	Hasta dentro de 7 días
HASTA MATLATI	Hasta dentro de 10 días
HASTA CACHTOLE	Hasta dentro de 15 días
HASTA ZE MEZTLE	Hasta dentro de un mes
TIOHUEN TOCHA	Vámonos a la casa
¿CANTIO?	¿A dónde vas?
NE NIOCALETIC	Yo voy a la casa
NE NIO TE MACHTICAPAN	Yo voy a la escuela
NE NIO TEQUIPANOTEN	Yo voy a trabajar
NE NIO TEPATICAPAN	Voy al hospital



VOCABULARIO NÁHUATLESPAÑOL

NÁHUATL ESPAÑOL

A

ACHICA	Cerca
AMO	No
AQUIN	Quien
ATL	Agua
ATIMOHUA	Escurrir
AYOTZINTLE	Calabaza
AYOTZI	Tortuga

C

CALE	Casa
CALETIC	Adentro, casa
CALTEMPA	Puerta, quicio
CAQUE	Vivir



CAN O CANI	Adonde, endonde, dedonde
¿CANTIO?	¿A dónde vas?
COCOC	Picante, chile, ardoroso
COCOLEXTLI	Enfermedad
CONELT	Criatura
CONELTZINTLE	Feto
CONIS	Beber
COXTIC	Amarillo
COYONTQUE	Hoyo
CUALCA	Mañana, por la mañana
CUALE	Bueno
CUALZINT	Bonito
CUILE	Parásito
CUITLALT	Excremento
CUSTICUNELLO	Embarazada

CH

CHICAHUA	Fuerte
CHICAMACHALO	Abre la boca
CHICHILTEC	Rojo
CHICHIVITL	Años
CHIMIYOTE	Respirar
CHIMUTALE	Sentarse
CHIQUE	Canasto
CHIQUITZI	Pequeño
CHITLATO	Habla (imperativo)
CHITLECO	Subir
CHITOC	Color
CHONETE	Loco
CHUZYO	Piel



G (No la consigna Garibay)

GÜEYE Grande(probablemente se escriba con "h")

H

HUAN Con
HUAQUITEC Flaco, desnutrido
HUECAPA Alto
HUEECA Lejos
HUELTA Veces
HUTTZI Tía

I

IPA Encima
IPATI Valer
ITE Testículo
ITI Estómago, interior (se interpreta también como vientre)
ITIOCUILE Áscaris (probablemente el término)
IXTAC también a barqueo, xiurosytrico-
IXTE céfalos)
IZELTIHUA O ZELTIHUA Blanco, blanquecino
Quitar
Taenia (¿solium?)

M

MACUE Nagua, falda
MACHCUALE Malo
MACHCUALZINT Feo



MACHTICAPAN	Escuela
MALTIA	Baño
MAPITZA	Cagar, evacuar, defecar
MATZIN	Bracito (o manita)
MEHCOCOHUA o	Dolor
NESCOCOHUA	
MENIME	Caminar
MEZTLE	Mes
MICHI	Pescado
MITZOTLA	Vómito
MOCOTO	Camisa
MOCOCONEHUAN	Hijo o niño
MOLINIA	Temblar
MOTLAQUE	Vestido
MOTETA	Marido
MOZTLA	Adiós

N

NACALT	Carne
NAHUALE	Brujo
NAMICTEC	Casado, casada
NE	Yo
NIHUA	Hermano
NIQUE	Querer
NITLACUAX	Comer
NO	Mí
NOCONE	Hijo
NONA	Mamá
NOTA	Papá
NOCHE TONALE	Todos los días
NESCOCOHUA	Dolor



O

OCSE	Otro, otra
OMITL	Hueso
OMIXCUILL	Costilla
OTLAMAYA	Aborto
OPOX	Izquierdo
OMETOXTLI	Dos conejos

P

PALNOLTI	Buenosdías,buenastardes,bue- nas noches
PILTON	Niño
PIO	Pollo, vulva
PITZOLT	Cerdo
POPOZAHUA	Hinchado
POZONHUIALT	Agua hervida

Q

QUECH	Cuanto
QUEMA	Sí
QUE MANIA	Cuando (o desde cuándo)
QUEN	Como
¿QUEN TICA?	¿Cómo estás?
QUENTI	Como
QUESQUI	Que
QUEZQUEN	Cuantos
QUIAHUAC	Afuera



T

TE	Tú
TEENIQUE	Ganas, deseo
TECPIA	Tienes
TEOTLAQUE	Tarde(algunasvecestambién noche)
TEPATE	Doctor
¿TE TLAPOHUA MEXICANO?	¿Usted habla mexicano? (se refiere al náhuatl)
TEZEZTLE	Huevo
TICUA	Comes
TIGMATE (TIXMATE)	Saber
TIMOHUA	Bajar
TIINAC	Pujar
TIO	Vámonos, ir
TIPOXTLE	Fierro
TIXTLE	Masa
TLA	Diente
TLACAQUE	Oír
TLACO IXTLE	Menstruar
TLACOTOCHE	Conejo
TLACOTONALE	Mediodía
TLACUA	Alimento
TLACUALLE	Comida
TLACUILOS	Escribir
TLACHIA	Ver
TLAHUANA	Emborracharse
TLALIX	Hacer, poner
TLAME	Último
TLAMPA	Debajo de
TLANCUAX	Muelas
TLANOQUIA	Diarrea
TLANOQUILISTLE	Diarrea
TLAPIAZOHUA	Orinar



TLAPIXTLE	Temple, tarima, mesa
TLAPOHUA	Hablar
TLATA	Ardor
TLATLAMACHE	Medida (ponderal o de estatura)
TLATATIA	Suplicar
TLATE	Tierra
TLATZE	Tío
TLAXCALE	Tortilla
TLAYOTE	Maíz
TLAZOCAMATE	Gracias
¿TLENO? (o TLEN)	¿Qué es?
¿TLEN TICUA?	¿Qué come?
TLILIHUIC	Negro
TOCHA	Choza
TOLOHUA	Tragar
TONANTZI	Madrecita
TOXCHI	Pie
TOXTLI	Conejo
TZONCALE	Pelo
TZONCUALATE	Moco
TZONTECO	Cabeza

U

UXTIQUE	Color
---------	-------

X

XIOTE	Tiña
XOXOCTIE	Verde



Y

YECMA	Derecho, derecha
YIHUAC	Noche

Z

ZAPOTLA	Plátano
ZAHUATL	Grano, piodermatitis
ZE	Uno
ZENZIQUINCE	Poco
ZEQUISTE	Pequeño
ZETONALE	Diario, día
ZINTLE	Frijol
ZOTLAVA	Asténico



VOCABULARIO ESPAÑOL-NÁHUATL

ESPAÑOL NÁHUATL

A

Aborto	OTLAMAYA
Adentro	CALETIC
A donde	CAN O CANI
A donde vas	CANTIO
Afuera	QUIAHUAC
Agua	ATL
Alto	HUECAPA
Amarillo	COXTIC
Animal, parásito	CUILE
Año	MOTZOLE
Astenia, asténico	ZOTLAHUA
Ataque	MIMIQUE
Axila	ACOTLAMPA



B

Bajar	TIMOHUA
Baño	MALTIA
Beber	CONIS
Blenorragia	TLAPIAZCOCOYA
Boca	CAMAC
Bonito	CUALZINT
Brazo	NOMA
Brujo	NAHUALE
Bueno	CUALE

C

Cabeza	TZONTECO
Calabaza	AYOTZINTLE
Calambres	COCOTOTCHIVI
Caminar	MENIME
Camisa	MOCOTO
Canasto	CHIQUE
Casa	CALETIC
Carne	NACALT
Cerca	ACHICA
Cerdo	PITZOLT
Cintura	TLACO
Color	CHITOC
Comes	TICUA
Como estás	QUENTICA
Con	HUAN
Cuándo	QUE MANIA
Cuánto	QUECH
Cuántos	QUEZQUEN
Comida	TLACUALLE
Conejo	TLACOTOCHE



Costillas	OMIXCUILL
Cuello	IQUEEC

CH

Choza	TOCHA
-------	-------

D

Dedos	PILHUA
Desnutrido	HUAQUITEC
Diario	ZETONALE
Diarrea	TLANOQUIA
Diente	TLA
Dolor	MESCOCOHUA
Disnea	ELPACHIHUI

E

Edematizado	POPOZAHUA
Embarazada	CUSTICUNELLO
Embarazo	TECPA CONETL
Emborracharse	TLAHUANA
Epilepsia	MIMIQUI
Espalda	NUICUITLAPA

F

Faringe	ICOCO
Feo	MACHCUALZINT
Feto	CONELTZINTLE



Fierro	TIPOXTLE
Flujo	TIMOHUA ATL
Frijol	ZINTLE
Fuerte	CHICAHUA
Furúnculo	TLACOTE

G

Ganas	TEENIQUE
Geofagia	TICUATLATE
Gonorrea	TLAPIAXCOYA
Gracias	TLAZOCAMATE
Grano	ZAHUATL

H

Habla	CHITLATO
Hablar	TLAPOHUA
Hacer	TLALIX
Hematuria	TLAPIAZOHUA IXTLE
Hemoptisis	CHICHTL IXTLE
Hermano	NIHUA
Hígado	HIELE
Hijo	NOCONE
Hinchado	POPOZOHUA
Hipertermia	TOTONIC
Hombro	ACOLT
Hoyo	COYONTQUE
Hueso	OMITL



I

Ir TIO
Izquierdo OPOX

L

Labio ITEM
Lejos HEECA
Lengua INENEPIL
Loco CHONETE

M

Maíz TLAYOTE
Malo MACHCUALE
Mama CHICHI
Manchas TLAPALLO
Marido MOTETA
Masa TIXTLE
Medida TLATLAMACHE
Mes MEZTLE
Menstruar TLACO IXTLE
Miasis MOLLOCUILE
Micción TLAPIAXTLE
Moco TZONCUALATE
Muelas TLANCUAX

N

Nagua MACUE
Nalga NOTZIMPA



Nariz	IYECATZOTL
Niño	PILTON
No	AMO
Noche	YIHUAC
Negro	TLILIHUIC

O

Oír	TLACAQUE
Ojo	IXTOTOLO
Ombligo	IXEC
Oreja	NACAZ
Orinar	TLAPIAZOHUA
Otro	OCSE

P

Palpitación	CUINETU ANIMA
Parto	YOTEPIHUA
Pelo	TZONCALE
Pene	HUILO
Pequeño	ZEQUISTE
Pescado	MICHI
Picante	COCOC
Pie	TUXCHI
Piel	CHUZYO
Pierna	NOMEX
Piodermatitis	ZAHUATL
Poco	ZENZIQUINCE
Poliuria	TLAPIAZOHUAC MIAC
Pollo	PIO
Prurito	CUACUALLO
Pulmón	POPOZOG
Pujar	TIINAC



R

Respirar	CHIMIYOTE
Rojo	CHICHILTEC

S

Sangre o rojo	EZTLI
Sentarse	CHIMULATE
Sí	QUEMA
Subir	CHITLECO
Suplicar	TLATATIA

T

Tarde	TEOTLAQUE
Tarima	TLAPIXTLE
Temblar	MOLINIA
Testículo	ITE
Tía	HUITZI
Tierra	TLATE
Tiña	XIOTE
Tortilla	TLAXCALE
Tortuga	AYOTZI
Tos	NETLETASE

V

Valer	IPATI
Verde	XOXOCTIE
Verruga	CHOCOVITE
Vómito	MITZOTLA
Vulva	PIO



El Sr. Lic. Mario García Valdez,
Rector de la Universidad Autónoma de San Luis Potosí,
ordenó la impresión de este libro a
la Editorial Universitaria Potosina.
Esta segunda edición fue concluída el de de de 2009, y
consta de ejemplares.

